

西方经典田园诗

第一次的茉莉

(英) 约翰·济慈等 著 屠岸等 译

*You wert still a hope, a love;
still longed for, never seen*

你是一种爱，一种希望，被追寻，却不露形迹



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS

语诗歌彩绘典藏版

西方经典田园诗



第一次的茉莉

(英) 约翰·济慈等 著 屠岸等 译



外语教学与研究出版社
FOREIGN LANGUAGE TEACHING AND RESEARCH PRESS
北京

图书在版编目(CIP)数据

第一次的茉莉：西方经典田园诗：汉英对照 / (英) 济慈等著；屠岸等译. — 北京：外语教学与研究出版社，2013.7

(双语诗歌彩绘典藏版)

ISBN 978-7-5135-3386-7

I. ①第… II. ①济… ②屠… III. ①英语—汉语—对照读物②田园诗—诗集—西方国家 IV. ①H319.4: I

中国版本图书馆CIP数据核字(2013)第162966号

出版人 蔡剑峰
项目策划 田娜
责任编辑 谷丰
封面设计 覃一彪
出版发行 外语教学与研究出版社
社址 北京市西三环北路19号(100089)
网址 <http://www.fltrp.com>
印刷 北京利丰雅高长城印刷有限公司
开本 880×1230 1/32
印张 6.5
版次 2013年8月第1版 2013年8月第1次印刷
书号 ISBN 978-7-5135-3386-7
定价 25.90元(附赠1张MP3光盘)

购书咨询：(010)88819929 电子邮箱：club@fltrp.com

如有印刷、装订质量问题，请与出版社联系

联系电话：(010)61207896 电子邮箱：zhijian@fltrp.com

制售盗版必究 举报查实奖励

版权保护办公室举报电话：(010)88817519

物料号：233860001

目录
CONTENTS



- 2 秋颂
To Autumn
- 8 咏大海
On the Sea
- 10 致艾尔萨巨岩
To Ailsa Rock
- 12 无题 (我一见彩虹高悬天上)
[Untitled](My heart leaps up when I behold)
- 14 麻雀窝
The Sparrow's Nest
- 18 远见
Foresight
- 24 无题 (她住在达夫河源头近旁)
[Untitled](She dwelt among the untrodden ways)
- 26 绿山雀
The Green Linnet
- 32 诗人和笼中斑鸠
The Poet and the Caged Turtledove

- 36 致杜鹃
To the Cuckoo
- 40 无题 (三年里晴晴雨雨, 她长大)
[Untitled](Three years she grew in sun and shower)
- 46 水仙
The Daffodils
- 50 苏珊的梦幻
The Reverie of Poor Susan
- 52 阳春三月作
Written in March
- 56 鹿跳泉
Hart-leap Well
- 86 廷腾寺
*Lines Composed a Few Miles above Tintern Abbey, on Revisiting the
Banks of the Wye during a Tour*
- 106 咏乔治·博蒙特爵士所作风景画一帧
Upon the Sight of a Beautiful Picture
- 108 致睡眠
To Sleep
- 110 无题 (好一个美丽的傍晚, 安怡, 自在)
[Untitled](It is a beauteous evening, calm and free)
- 112 无题 (怀着沉静的忧思, 我久久凝望)
[Untitled](I watch, and long have watched, with calm regret)
- 114 无题 (不必唱爱情, 战争, 内乱的风涛)
[Untitled](Not Love, not War, nor the tumultuous swell)
- 116 1815年9月
September, 1815

- 118 无题 (月亮呵! 你无声无息, 默默登天)
[Untitled](With how sad steps, O Moon, thou climb'st the sky)
- 120 无题 (好比苍龙的巨眼, 因睡意沉沉)
[Untitled](Even as a dragon's eye that feels the stress)
- 122 威斯敏斯特桥上
Composed upon Westminster Bridge
- 124 孤独割麦女
The Solitary Reaper
- 128 未访的雅鲁河
Yarrow Unvisited
- 136 已访的雅鲁河
Yarrow Visited
- 150 无题 (不羡慕拉丁姆幽林, 它浓阴如盖)
[Untitled](Not envying Latian shades—if yet they throw)
- 152 踏脚石
The Stepping-stones
- 154 无题 (阿尔法秀丽的教堂, 游客看来)
[Untitled](The Kirk of Ulpha to the pilgrim's eye)
- 156 转折
The Tables Turned
- 162 早春命笔
Lines Written in Early Spring
- 166 小白屈菜
The Small Celandine
- 170 咏春
To Spring

- 172 咏夏
To Summer
- 176 咏秋
To Autumn
- 178 咏冬
To Winter
- 180 给黄昏的星
To the Evening Star
- 182 给清晨
To Morning
- 184 歌 (我在田野里快乐地游荡)
Song (How sweet I roamed from field to field)
- 186 歌 (我的倦慵之姿和微笑)
Song (My silks and fine array)
- 188 歌 (爱情与和谐拉手)
Song (Love and harmony combine)
- 192 歌 (我爱快乐的舞蹈)
Song (I love the jocund dance)
- 196 歌 (记忆呵, 到这儿来)
Song (Memory, hither come)
- 198 狂歌
Mad Song

第一次

第一次

第一次

第一次

第一次

第一次

第一次

第一次

第一次



第一次

第一次

第一次

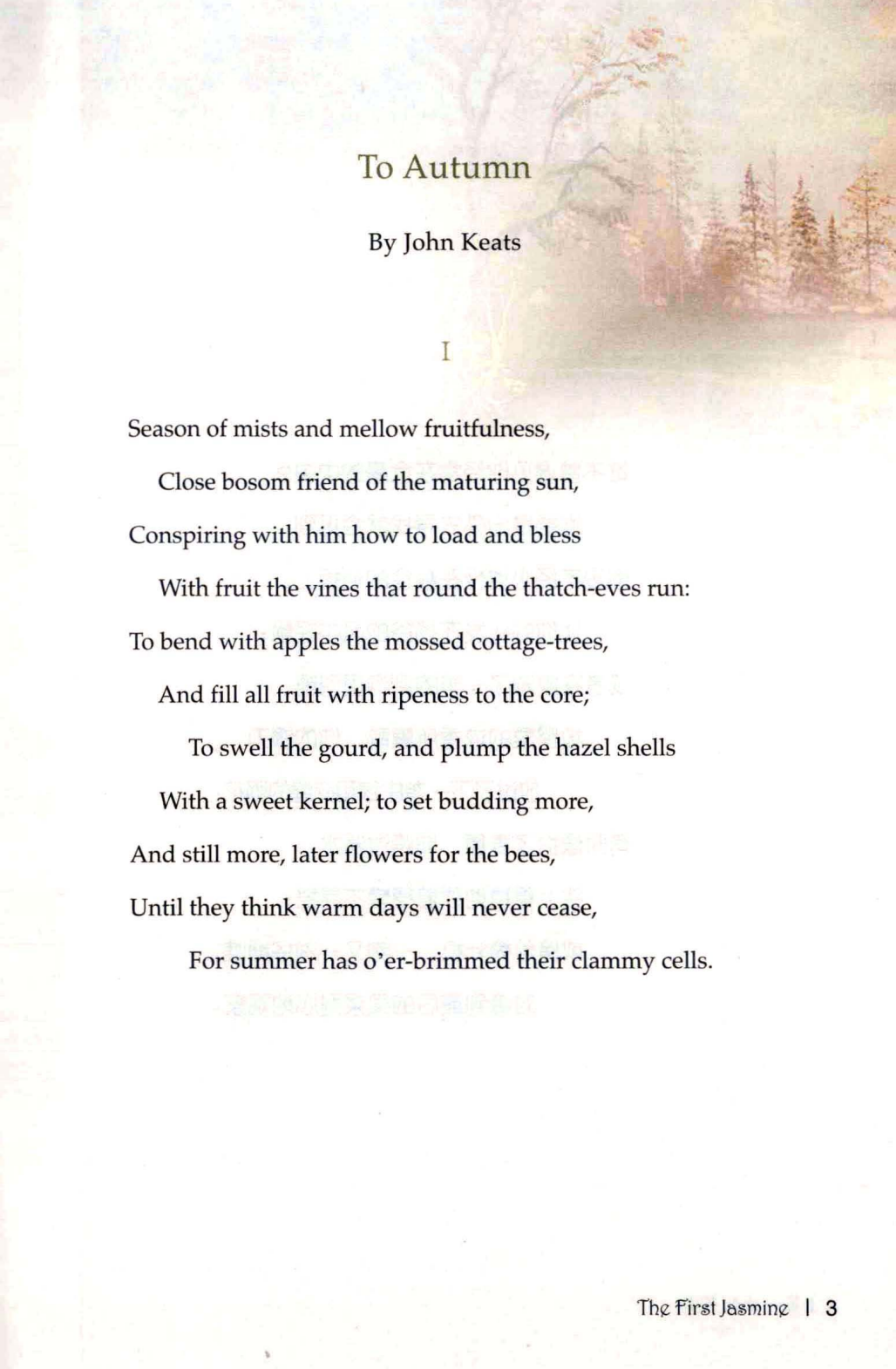


秋颂

约翰·济慈

雾霭的季节，果实圆熟的时令，
你跟催熟万类的太阳是密友；
同他合谋着怎样使藤蔓有幸
挂住累累果实绕茅檐攀走；
让苹果压弯农家苍绿的果树，
教每只水果都打心子里熟透；
教葫芦变大；榛子的外壳胀鼓鼓
包着甜果仁；使迟到的花儿这时候
开放，不断地开放，把蜜蜂牵住，
让蜜蜂以为暖和的光景要长驻；
看夏季已从粘稠的蜂巢里溢出。





To Autumn

By John Keats

I

Season of mists and mellow fruitfulness,

Close bosom friend of the maturing sun,

Conspiring with him how to load and bless

With fruit the vines that round the thatch-eves run:

To bend with apples the mossed cottage-trees,

And fill all fruit with ripeness to the core;

To swell the gourd, and plump the hazel shells

With a sweet kernel; to set budding more,

And still more, later flowers for the bees,

Until they think warm days will never cease,

For summer has o'er-brimmed their clammy cells.

谁不曾遇见你经常在仓廩的中央？

谁要是出外去寻找就会见到

你漫不经心地坐在粮仓的地板上，

让你的头发在扬谷的风中轻飘；

或者在收割了一半的犁沟里酣睡，

被罌粟的浓香所熏醉，你的镰刀

放过了下一垄庄稼和交缠的野花；

有时像拾了麦穗，你跨过溪水，

头上稳稳地顶着穗囊不晃摇；

或傍着榨汁机，一刻又一刻仔细瞧，

对滴到最后的果浆耐心地观察。

II

Who hath not seen thee oft amid thy store?

Sometimes whoever seeks abroad may find

Thee sitting careless on a granary-floor,

Thy hair soft-lifted by the winnowing wind;

Or on a half-reaped furrow sound asleep,

Drowsed with the fume of poppies, while thy hook

Spares the next swath and all its twined flowers;

And sometimes like a gleaner thou dost keep

Steady thy laden head across a brook;

Or by a cyder-press, with patient look,

Thou watchest the last oozings hours by hours.

三

春歌在哪里？哎，春歌在哪里？

别想念春歌，——你有自己的音乐，

当层层云霞把渐暗的天空绚丽，

给大片留茬地抹上玫瑰的色泽，

这时小小的蚊蚋悲哀地合唱

在河边柳树丛中，随着微风

来而又去，蚊蚋升起又沉落；

长大的羔羊在山边鸣叫得响亮；

篱边的蟋蟀在歌唱；红胸的知更

从菜园发出百啭千鸣的高声，

群飞的燕子在空中呢喃话多。

屠岸 译





III

Where are the songs of spring? Aye, where are they?

Think not of them, thou hast thy music too—

While barred clouds bloom the soft-dying day,

And touch the stubble-plains with rosy hue;

Then in a wailful choir the small gnats mourn

Among the river shallows, borne aloft

Or sinking as the light wind lives or dies;

And full-grown lambs loud bleat from hilly bourn;

Hedge-cricket sing; and now with treble soft

The red-breast whistles from a garden-croft;

And gathering swallows twitter in the skies.

咏大海

约翰·济慈

大海发出永恒的絮语，涤荡
荒凉的海岸，猛涨的海潮涌入
千岩万穴，直到赫卡忒以咒语
给一切岩洞留下幽深的空响。

大海也常常变得温和，安详，
最小的贝壳偶尔落脚到一处，
好几天不会由浪涛挪动一步，
脱缰的天风这些天暂时收缰。

哦！若是你的眼睛受惑，倦慵，
那就去饱看大海的恣肆汪洋；
哦！若是你的耳朵被喧哗震聋，

或者听腻了多少演奏歌唱，——
那就去坐在岩洞口，冥想种种……
再惊起，恍若海仙女歌声悠扬！

屠岸 译

On the Sea

By John Keats

It keeps eternal whisperings around
Desolate shores, and with its mighty swell
Gluts twice ten thousand caverns, till the spell
Of Hecate leaves them their old shadowy sound.

Often'tis in such gentle temper found
That scarcely will the very smallest shell
Be moved for days from where it sometime fell,
When last the winds of heaven were unbound.

O ye! Who have your eye-balls vexed and tired,
Feast them upon the wideness of the sea!
O ye! Whose ears are dinned with uproar rude,
Or fed too much with cloying melody,
Sit ye near some old cavern's mouth and brood
Until ye start, as if the sea-nymphs quired!

致艾尔萨巨岩

约翰·济慈

听着！你金字塔般的海上巉岩，
请回答，用你海鸟呼啸的高嗓：
你额上还不见阳光，你的肩膀上
还披着巨浪，那是在何月何年？

多久了——自从大自然使你剧变，
从深海的梦境升到半空的睡乡？
你睡吧，枕着雷电，倚着阳光，
让灰色云片做你冰冷的被单。

你不回答，因为你睡得死酣；
你一生是先后两个死寂的永恒——
后来在半空，先前在海底深渊；

先挽着海鲸，后伴着天际的苍鹰——
一次地震把你耸出了海面，
再震也震不醒你这岩石的巨灵！

屠岸 译